

# SENATO DELLA REPUBBLICA

XII LEGISLATURA

N. 666

## DISEGNO DI LEGGE

presentato dal **Ministro degli affari esteri**

(MARTINO)

di concerto col **Ministro di grazia e giustizia**

(BIONDI)

col **Ministro delle finanze**

(TREMONTI)

e col **Ministro dei trasporti e della navigazione**

(FIORI)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 23 LUGLIO 1994

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo fra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo degli Emirati Arabi Uniti per la creazione di servizi aerei fra i loro rispettivi territori ed al di fuori di essi, con allegato, fatto in Abu Dhabi il 3 aprile 1991

**INDICE**

Relazione .....	<i>Pag.</i>	3
Disegno di legge .....	»	4
Testo dell'Accordo .....	»	5

ONOREVOLI SENATORI. - L'Accordo fra il Governo italiano ed il Governo degli Emirati Arabi Uniti, firmato ad Abu Dhabi il 3 aprile 1991, consente la creazione di servizi aerei fra i loro rispettivi territori ed al di fuori di essi.

L'Accordo, che si ispira alla Convenzione di Chicago sull'aviazione civile del 7 dicembre 1944, provvede in particolare a:

disciplinare i diritti di traffico sulle rotte specificate nella tabella allegata a favore delle compagnie aeree designate da ciascuna parte contraente ed all'uopo debitamente autorizzate dalla controparte, nonchè la sospensione o la revoca di dette autorizzazioni;

stabilire le esenzioni dai dazi doganali e da altre imposte di determinate categorie di beni (carburante, provviste di bordo, pezzi di ricambio) trasportati dalle compagnie autorizzate;

individuare la legislazione applicabile alle varie operazioni;

fissare i principi cui dovranno uniformarsi le compagnie aeree autorizzate nell'esercizio dei servizi;

dettare una serie di norme per garantire di salvaguardare, nei rapporti reciproci, la sicurezza della navigazione dagli atti di interferenza illecita in conformità agli obblighi stabiliti dalle convenzioni internazionali in materia, nonchè le misure preventive e repressive che le parti contraenti si impegnano ad adottare;

fissare i criteri per la determinazione delle tariffe, nonchè le procedure attraverso le quali tali tariffe saranno concordate o, in caso di controversia, stabilite;

regolare il trasferimento dei proventi ottenuti nell'esercizio del servizio.

Infine l'Accordo prevede un meccanismo di consultazioni per assicurare l'applicazione e l'osservanza delle sue disposizioni, nonchè un regime di risoluzione delle controversie con ricorso finale ad un tribunale arbitrale.

**DISEGNO DI LEGGE**  

---

## Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo degli Emirati Arabi Uniti per la creazione di servizi aerei fra i loro rispettivi territori ed al di fuori di essi, con allegato, fatto in Abu Dhabi il 3 aprile 1991.

## Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla sua data di entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 20 dell'Accordo stesso.

## Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF UNITED ARAB EMIRATES

FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING  
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND  
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

## XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

The Government of the Italian Republic  
and  
The Government of United Arab Emirates

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944.

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties.
2. the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Arab Emirates the Ministry of Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Minister in respect of Civil Aviation and in the case of the Italian Republic, The Ministero dei Trasporti Direzione Generale dell'Aviazione Civile and any person or body authorised to perform any functions to which this Agreement relates.
3. the term "designated airline" means an airline or airlines which have been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement.
4. the term "territory" in relation to State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
5. the term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE 2APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:
  - a) the right to fly across its territory without landing;
  - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, in combination or separately.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in accordance with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariff/tariffs established in accordance with Article 11 of this Agreement is/are in force in respect of this service.



ARTICLE 5

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:
  - a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
  - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;
  - c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft's stores (including food, beverage and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar fiscal charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey performed over that territory.
2. There shall also be exemption from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:
  - a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
  - b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
  - c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Regular airborne equipments, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory.

In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed off in accordance with Customs Regulations.

4. Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a Contracting Party for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other Contracting Party shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in scheduled international air services.
5. Exemptions provided for accordingly with this article are granted on the basis of full reciprocity.

ARTICLE 7APPLICABILITY OF NATIONAL LEGISLATION

1. The laws, regulations and administrative requirements of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.
2. The laws, regulations and administrative requirements of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft of the other Contracting Party while within its territory shall be applied.
3. The appropriate authorities of either Contracting Party shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other Contracting Party on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by the Convention.

ARTICLE 8RECOGNITION OF LICENCES AND CERTIFICATES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, be recognized as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its territory, certificates of airworthiness, certificates of competency or licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

---

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

---

ARTICLE 9PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of State other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
  - a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the State comprising the area; and
  - c) the requirements of through airline operation.
4. Before inauguration of the agreed services and for the subsequent changes of capacity, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article regarding the operation of the agreed services by the designated airlines.

ARTICLE 10PROVISION OF OPERATING INFORMATION

1. The designated airline of Contracting Party shall provide for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party flight schedules including information on the type of aircraft to be used, at least sixty days before each summer or winter season.

ARTICLE 11AVIATION SECURITY

- a) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.
- b) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- c) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at airports serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 1988, supplementary to the Convention for the Suppression of unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.
- d) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization, and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference relating to such standards.
- e) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall take all reasonable measures within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also consider favorably for action any request from the other Contracting Party shall also consider favorably for action any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

## XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

- f) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- g) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from aviation security provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty days from the date of receipt of such request for consultations shall constitute grounds to suspend or condition the rights of both Contracting Parties under this agreement within ninety days. When justified by an emergency involving an immediate threat to the safety of passengers, crew or aircraft and when the other Contracting Party has not adequately met its obligations pursuant to paragraphs (d) or (e) of this Article, a Contracting Party may take immediate interim protective action appropriate to meet the threat. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article.

ARTICLE 12TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.
3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultations with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
5. This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State, whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (16) of this Agreement.
8. A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 13PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall supply the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines, to/from the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 14TRANSFER OF EARNINGS

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, directly through an agent.
2. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned in the territory of respective Contracting Party. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rate, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.
3. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the First Contracting Party.



ARTICLE 15AIRLINE REPRESENTATION

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, the right to maintain in the points specified in the route schedule on its territory offices and administrative commercial and technical personnel chosen among nationals from either or both Contracting Parties as may be necessary for the requirements of the designated airlines.
2. The employment of the third Country nationals in the territory of either Contracting Party shall be permitted subject to the authorisation of the competent Authorities.
3. All the personnel shall be subject to the laws relating to the admission and stay in the territory of the other Contracting Party such as the laws, regulations and administrative requirements applicable in that territory.
4. The number of such personnel, established on agreement between the designated airlines, shall be submitted for approval to the appropriate Authorities of the two Contracting Parties.
5. Each Contracting Party will provide any necessary assistance and facilities to said offices and personnel.

ARTICLE 16CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex attached thereto.
2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time propose in writing such modification to the other Contracting Party. Consultations between the two Contracting Parties concerning such proposed modification may be either oral or in writing and shall unless otherwise agreed being within a period of sixty (60) days from the date of the request made by one of the Contracting Parties.

---

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

---

3. In the event that either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the Annex to this Agreement such modification shall be agreed upon in consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.
4. Any modification to this Agreement in accordance with paragraph (2) and (3) of this Article shall come into effect when such modification has been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 17SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.
3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
4. Any dispute concerning customs duties and any other fiscal charge will not, in any case, be submitted to the procedure of the tribunal of arbitrators, provided for in paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 18

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION

This Agreement and any subsequent amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

DATE OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall come into force as soon as the Contracting Parties exchange their respective instruments of ratification.

IN WITNESS thereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

This Agreement is drawn in three originals in Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text of the Agreement shall prevail.

Done at Abu Dhabi this third the  
day of April the year 1991.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ITALY  
Giovanni Ferrero,  
Ambassador of Italy.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE U.A.E.  
Mohamed Yahya Al Suweidi,  
Assistant Undersecretary for  
Finance, Administration and  
Civil Aviation.

A N N E X

Section I

Points to be operated by the Italian designated airlines:

points in Italy/two intermediate points to be named later/points in U.A.E./points beyond to be named later with any type of aircraft.

Section II

Points to be operated by the U.A.E. designated airlines:

points in U.A.E./two intermediate points to be named later/Rome/points beyond, in Europe or in North Africa, to be named later with any type of aircraft.

Footnotes:

Any points may be omitted on any or all flights provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

Fifth freedom traffic rights are to be agreed reciprocally between the two respective Aeronautical Authorities.

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
E IL GOVERNO DEGLI EMIRATI ARABI UNITI  
PER LA CREAZIONE DI SERVIZI AEREI  
FRA I LORO RISPETTIVI TERRITORI E AL DI FUORI DI ESSI

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEGLI EMIRATI ARABI UNITI, ESSENDO PARTI ALLA CONVENZIONE SULL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE APERTA ALLA FIRMA A CHICAGO IL 7 DICEMBRE 1944;

DESIDERANDO CONCLUDERE UN ACCORDO COMPLEMENTARE A DETTA CONVENZIONE, PER CREARE SERVIZI AEREI FRA ED OLTRE I LORO RISPETTIVI TERRITORI,

HANNO CONCORDATO QUANTO SEGUE:

## ARTICOLO 1

DEFINIZIONI

PER LE FINALITA' DEL PRESENTE ACCORDO, A MENO CHE IL CONTESTO DISPONGA ALTRIMENTI:

1. CON IL TERMINE "CONVENZIONE SI INTENDE LA CONVENZIONE SULL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE, APERTA ALLA FIRMA A CHICAGO IL 7 DICEMBRE 1944 ED INCLUDE QUALSIASI ANNESSO ADOTTATO IN BASE ALL'ARTICOLO 90 DELLA CONVENZIONE ED OGNI EMENDAMENTO DEGLI ANNESSI O CONVENZIONE IN BASE AGLI ARTICOLI 90 E 94 DI QUEST'ULTIMA, NELLA MISURA IN CUI QUEGLI ANNESSI ED EMENDAMENTI SIANO ENTRATI IN VIGORE O SIANO STATI RATIFICATI DA ENTRAMBE LE PARTI CONTRAENTI;
2. CON IL TERMINE "AUTORITA' AERONAUTICHE" SI INTENDE: NEL CASO DEGLI EMIRATI ARABI UNITI, IL MINISTERO DELLE COMUNICAZIONI OD OGNI PERSONA O ENTE AUTORIZZATO A SVOLGERE UNA QUALSIASI FUNZIONE ATTUALMENTE DI COMPETENZA DEL MINISTRO PER QUANTO RIGUARDA L'AVIAZIONE CIVILE E, NEL CASO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, IL MINISTERO DEI TRASPORTI, DIREZIONE GENERALE DELL'AVIAZIONE CIVILE, OD OGNI PERSONA O ENTE AUTORIZZATO A SVOLGERE UNA QUALSIASI FUNZIONE ALLA QUALE IL PRESENTE ACCORDO SI RIFERISCE;
3. CON IL TERMINE "LINEA AEREA DESIGNATA" SI INTENDE UNA O PIU' COMPAGNIE AEREE CHE SONO STATE DESIGNATE ED AUTORIZZATE IN CONFORMITA' CON L'ARTICOLO 4 DEL PRESENTE ACCORDO;

4. IL TERMINE "TERRITORIO" RIFERITO AD UNO STATO HA IL SIGNIFICATO ATTRIBUITOGLI DALL'ARTICOLO 2 DELLA CONVENZIONE;
  
5. I TERMINI "SERVIZIO AEREO", "SERVIZIO AEREO INTERNAZIONALE", "LINEA AEREA" E "SCALI NON COMMERCIALI" HANNO RISPETTIVAMENTE I SIGNIFICATI ATTRIBUITI LORO DALL'ARTICOLO 96 DELLA CONVENZIONE. ' .



ARTICOLO 2

APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DI CHICAGO

LE DISPOSIZIONI DEL PRESENTE ACCORDO SARANNO CONFORMI  
ALLE DISPOSIZIONI DELLA CONVENZIONE NELLA MISURA IN CUI TALI  
DISPOSIZIONI SIANO APPLICABILI AI SERVIZI  
INTERNAZIONALI.

## ARTICOLO 3

DIRITTI DI TRAFFICO

1. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE CONCEDE ALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE I SEGUENTI DIRITTI RELATIVI AI PROPRI SERVIZI AEREI INTERNAZIONALI PREVISTI:
  - a) IL DIRITTO DI SORVOLARE, SENZA ATTERRE, IL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE;
  - b) IL DIRITTO DI ATTERRE SUL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE PER SCOPI NON COMMERCIALI.
  
2. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE CONCEDE ALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE I DIRITTI SPECIFICATI NEL PRESENTE ACCORDO ALLO SCOPO DI ISTITUIRE ED EFFETTUARE I SERVIZI AEREI PREVISTI SULLE ROTTE SPECIFICATE NELLA TABELLA DELLE ROTTE ALLEGATA AL PRESENTE ACCORDO. TALI SERVIZI E ROTTE D'ORA IN AVANTI SARANNO CHIAMATI RISPETTIVAMENTE "I SERVIZI CONCORDATI" E LE "ROTTE SPECIFICATE".

NELL'OPERARE UN SERVIZIO CONCORDATO SU UNA ROTTA SPECIFICATA, LA LINEA AEREA DESIGNATA DA CIASCUNA PARTE CONTRAENTE GODRA', OLTRE CHE DEI DIRITTI DI CUI AL PARAGRAFO 1 DEL PRESENTE ARTICOLO, DEL DIRITTO DI EFFETTUARE SCALI SUL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE SUI PUNTI SPECIFICATI PER QUELLA ROTTA NELLA TABELLA DELLE ROTTE DEL PRESENTE ACCORDO, ALLO SCOPO DI IMBARCARE E SBARCARRE PASSEGGERI E MERCI, IVI COMPRESA LA POSTA, INSIEME O SEPARATAMENTE.

3. NULLA NEL PARAGRAFO 2. DEL PRESENTE ARTICOLO DOVRA' ESSERE INTERPRETATO IN MODO DA CONFERIRE ALLA COMPAGNIA DESIGNATA DA UNA PARTE CONTRAENTE IL PRIVILEGIO DI IMBARCARE NEL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE PASSEGGERI, MERCI E POSTA CONTRO REMUNERAZIONE O NOLEGGIO DESTINATI AD UN ALTRO PUNTO NEL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE.

## ARTICOLO 4

DESIGNAZIONE DELLE LINEE AEREE

1. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE AVRA' IL DIRITTO DI DESIGNARE PER ISCRITTO ALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE UNA O PIU' LINEE AEREE ALLO SCOPO DI EFFETTUARE I SERVIZI CONCORDATI SULLE ROTTE SPECIFICATE.
  
2. DOPO AVER RICEVUTO NOTIFICA DI TALE DESIGNAZIONE, L'ALTRA PARTE CONTRAENTE DOVRA', IN CONFORMITA' CON LE DISPOSIZIONI DEI PARAGRAFI 3 E 4 DEL PRESENTE ARTICOLO, CONCEDERE IMMEDIATAMENTE ALLA LINEA AEREA DESIGNATA LA RELATIVA AUTORIZZAZIONE OPERATIVA.
  
3. LE AUTORITA' AEREAUTICHE DI UNA PARTE CONTRAENTE POSSONO RICHIEDERE ALLA LINEA AEREA DESIGNATA DALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE DI FORNIRE LORO ASSICURAZIONE CHE ESSA E' IN GRADO DI OSSERVARE LE CONDIZIONI PRESCRITTE DALLE LEGGI E DAI REGOLAMENTI NORMALMENTE E RAGIONEVOLMENTE APPLICATI DA TALI AUTORITA' PER IL FUNZIONAMENTO DEI SERVIZI AEREI INTERNAZIONALI, IN CONFORMITA' ALLE DISPOSIZIONI DELLA CONVENZIONE.
  
4. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE AVRA' IL DIRITTO DI RIFIUTARE DI CONCEDERE L'AUTORIZZAZIONE OPERATIVA DI CUI AL PARAGRAFO 2 DEL PRESENTE ARTICOLO, OVVERO DI IMPORRE QUELLE CONDIZIONI CHE RITERRA' NECESSARIE NELL'ESERCIZIO DA PARTE DELLA LINEA AEREA DESIGNATA DEI DIRITTI SPECIFICATI NELL'ARTICOLO 3 DEL

PRESENTE ACCORDO QUALORA DETTA PARTE CONTRAENTE NON ASSICURI CHE LA PROPRIETA' SOSTANZIALE E L'EFFETTIVO CONTROLLO DI QUELLA LINEA AEREA APPARTENGONO ALLA PARTE CONTRAENTE CHE HA DESIGNATO LA LINEA AEREA O AI SUOI CITTADINI.

5. QUANDO UNA LINEA AEREA SARA' STATA COSI' DESIGNATA ED AUTORIZZATA POTRA' IN QUALSIASI MOMENTO COMINCIARE AD EFFETTUARE I SERVIZI CONCORDATI, A CONDIZIONE CHE LA TARIFFA O LE TARIFFE FISSATE IN BASE ALL'ARTICOLO 11 DEL PRESENTE ACCORDO SIA O SIANO IN VIGORE PER QUANTO RIGUARDA TALE SERVIZIO.

## ARTICOLO 5

REVOCA O SOSPENSIONE DELL'AUTORIZZAZIONE OPERATIVA

1. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE AVRA' IL DIRITTO DI REVOCARE UNA AUTORIZZAZIONE OPERATIVA O DI SOSPENDERE L'ESERCIZIO DEI DIRITTI SPECIFICATI ALL'ARTICOLO 3 DEL PRESENTE ACCORDO NEI RIGUARDI DELLA LINEA AEREA DESIGNATA DALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE, OVVERO DI IMPORRE QUELLE CONDIZIONI CHE RITERRA' NECESSARIE PER L'ESERCIZIO DI TALI DIRITTI IN CIASCUNO DEI SEGUENTI CASI:
  - a) QUALORA NON ASSICURI CHE LA PROPRIETA' SOSTANZIALE E L'EFFETTIVO CONTROLLO DI QUELLA LINEA AEREA APPARTENGONO ALLA PARTE CONTRAENTE CHE HA DESIGNATO LA LINEA AEREA O AI SUOI CITTADINI;
  - b) QUALORA QUELLA LINEA AEREA NON OSSERVI LE LEGGI O I REGOLAMENTI DELLA PARTE CONTRAENTE CHE HA CONCESSO TALI DIRITTI;
  - c) NEL CASO IN CUI LA LINEA AEREA COMUNQUE NON OPERI IN CONFORMITA' CON LE CONDIZIONI PREVISTE DAL PRESENTE ACCORDO.
  
2. A MENO CHE LA REVUCA, LA SOSPENSIONE O L'IMPOSIZIONE IMMEDIATE DELLE CONDIZIONI DI CUI AL PARAGRAFO 1 DEL PRESENTE ARTICOLO SIANO ESSENZIALI PER PREVENIRE ULTERIORI VIOLAZIONI ALLE LEGGI OD AI REGOLAMENTI, TALE DIRITTO SARA' ESERCITATO SOLO DOPO AVER CONSULTATO L'ALTRA PARTE CONTRAENTE.

## ARTICOLO 6

ESSENZIONE DAI DAZI DOGANALI E DALLE ALTRE IMPOSTE

1. GLI AEROMOBILI IMPIEGATI NEI SERVIZI AEREI INTERNAZIONALI DALLA LINEA AEREA DESIGNATA DI CIASCUNA PARTE CONTRAENTE, NONCHE' IL LORO NORMALE EQUIPAGGIAMENTO, LE RISERVE DI CARBURANTE E LUBBRIFICANTE E LE PROVVISI (COMPRESI GLI ALIMENTI, LE BEVANDE ED IL TABACCO) A BORDO DI TALI AEROMOBILI SARANNO ESENTI DA TUTTI I DAZI DOGANALI, DAI GRAVAMI D'ISPEZIONE E DA OGNI ALTRO ONERE FISCALE ANALOGO, ALL'ENTRATA NEL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE, PURCHE' RIMANGANO A BORDO DELL'AEROMOBILE FINCHE' NON SARANNO RIESPORTATE OVVERO SIANO IMPIEGATE A BORDO DELL'AEROMOBILE DURANTE LA PARTE DEL VIAGGIO EFFETTUATO SU QUEL TERRITORIO.
  
2. SARANNO ALTRESI ESENTATI DAGLI STESSI DAZI DOGANALI, GRAVAMI ED ONERI, AD ECCEZIONE DEGLI ONERI RELATIVI AL SERVIZIO RESO:
  - a) LE PROVVISI IMBARCATE NEL TERRITORIO DI UNA PARTE CONTRAENTE, NEI LIMITI STABILITI DALLE AUTORITA' DI DETTA PARTE CONTRAENTE, E DESTINATI ALL'USO A BORDO DURANTE IL VIAGGIO DI UN AEROMOBILE IN PARTENZA PER EFFETTUARE UN SERVIZIO AEREO INTERNAZIONALE NELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE;
  - b) IPEZZI DI RICAMBIO INTRODOTTI NEL TERRITORIO DI UNA PARTE CONTRAENTE PER LA MANUTENZIONE O LA RIPARAZIONE DI UN AEROMOBILE IMPIEGATO IN SERVIZI AEREI INTERNAZIONALI DALLE LINEE AEREE DESIGNATE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE;

c) IL CARBURANTE ED I LUBRIFICANTI FORNITI NEL TERRITORIO DI UNA PARTE CONTRAENTE AD UN AEROMOBILE DI UNA LINEA AEREA DESIGNATA DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE IN PARTENZA PER EFFETTUARE UN SERVIZIO AEREO INTERNAZIONALE, ANCHE NEL CASO IN CUI TALI RIFORMIMENTI SARANNO USATI DURANTE LA PARTE DEL VIAGGIO EFFETTUATA SUL TERRITORIO DELLA PARTE CONTRAENTE IN CUI VENGONO PRESI A BORDO.

SI PUO' CHIEDERE CHE I MATERIALI DI CUI AI PUNTI a), b) E c) SIANO SUPERVISIONATI O CONTROLLATI DALLA DOGANA.

3. IL NORMALE EQUIPAGGIAMENTO AVIOTRASPORTATO, NONCHE' I MATERIALI E LE FORNITURE A BORDO DELL'AEROMOBILE DI UNA PARTE CONTRAENTE POSSONO ESSERE SCARICATI NEL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE SOLO PREVIA APPROVAZIONE DELLE AUTORITA' DOGANALI DI TALE TERRITORIO.

IN TAL CASO POSSONO ESSERE POSTI SOTTO LA SUPERVISIONE DI TALI AUTORITA' FINCHE' NON SIANO RIESPORTATI O ALTRIMENTI ELIMINATI IN CONFORMITA' CON I REGOLAMENTI DOGANALI.

4. TUTTI GLI ONERI CHE POSSONO ESSERE IMPOSTI O CHE SI CONSENTE SIANO IMPOSTI DA UNA PARTE CONTRAENTE PER L'IMPIEGO DI TALI AEROPORTI E STRUTTURE DI NAVIGAZIONE AEREA DA PARTE DI AEROMOBILI DI QUALSIASI ALTRA PARTE CONTRAENTE NON SARANNO SUPERIORI A QUELLI VERSATI DAGLI AEROMOBILI NAZIONALI IMPIEGATI NEI SERVIZI AEREI INTERNAZIONALI PREVISTI.

5. LE ESENZIONI PREVISTE DAL PRESENTE ARTICOLO VENGONO CONCESSE SULLA BASE DELLA ASSOLUTA RECIPROCITA'.



## ARTICOLO 7

APPLICABILITA' DELLA LEGISLAZIONE NAZIONALE

1. LE LEGGI, I REGOLAMENTI E LE DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE DI UNA PARTE CONTRAENTE RELATIVI ALL'AMMISSIONE NEL O ALLA PARTENZA DAL PROPRIO TERRITORIO DI PASSEGGERI, EQUIPAGGIO O CARICO DI UN AEROMOBILE, QUALI I REGOLAMENTI RELATIVI ALL'INGRESSO, ALLO SDOGANAMENTO, ALL'IMMIGRAZIONE, AI PASSAPORTI, ALLA DOGANA, ALLA VALUTA, ALLA SANITA' ED ALLA QUARANTENA SARANNO RISPETTATI DA O PER CONTO DI DETTI PASSEGGERI, EQUIPAGGIO O CARICO ALL'INGRESSO O ALLA PARTENZA, OVVERO DURANTE LA PERMANENZA NEL TERRITORIO DI TALE STATO.
  
2. SARANNO APPLICATI LE LEGGI, I REGOLAMENTI E LE DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE DI UNA PARTE CONTRAENTE RELATIVI ALL'AMMISSIONE NEL O ALLA PARTENZA DAL PROPRIO TERRITORIO DI UN AEROMOBILE IMPEGNATO NELLA NAVIGAZIONE AEREA INTERNAZIONALE, OVVERO RELATIVI ALL'ESERCIZIO ED ALLA NAVIGAZIONE DI TALE AEROMOBILE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE CHE SI TROVI NEL SUO TERRITORIO.
  
3. LE AUTORITA' COMPETENTI DI UNA PARTE CONTRAENTE AVRANNO IL DIRITTO DI PERQUISIRE IMMEDIATAMENTE UN AEROMOBILE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE AL MOMENTO DELL'ATTERRAGGIO O DELLA PARTENZA, NONCHE' DI CONTROLLARE I CERTIFICATI E GLI ALTRI DOCUMENTI PREVISTI DALLA PRESENTE CONVENZIONE.

## ARTICOLO 8

RICONOSCIMENTO DI LICENZE E CERTIFICATI

1. I CERTIFICATI DI AERONAVIGABILITA', DI ATTITUDINE E LE LICENZE RILASCIATI O CONVALIDATI DALLE PARTI CONTRAENTI DOVRANNO, DURANTE IL PERIODO DELLA LORO VALIDITA', E CONFORMEMENTE ALLE DISPOSIZIONI DEL PARAGRAFO 2 DEL PRESENTE ARTICOLO, ESSERE RICONOSCIUTI VALIDI DALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE.
  
2. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE SI RISERVA IL DIRITTO DI RIFIUTARE DI RICONOSCERE COME VALIDI, AI FINI DEL SOVRANO DEL SUO TERRITORIO, I CERTIFICATI DI AERONAVIGABILITA', DI ATTITUDINE O LE LICENZE CONCESSI O CONVALIDATI PER I PROPRI CITTADINI DALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE O DA UNO STATO TERZO.

## ARTICOLO 9

PRINCIPI CHE REGOLANO L'ESERCIZIO DEI SERVIZI CONCORDATI

1. DOVRANNO ESSERE PARI ED EQUE OPPORTUNITA' PER LA COMPAGNIA AEREA DESIGNATA DI CIASCUNA PARTE CONTRAENTE DI EFFETTUARE I SERVIZI CONCORDATI SULLE ROTTE SPECIFICATE FRA I LORO RISPETTIVI TERRITORI.
2. NELL'EFFETTUARE I SERVIZI CONCORDATI LE LINEE AEREE DESIGNATE DI CIASCUNA PARTE CONTRAENTE DOVRANNO TENERE IN CONSIDERAZIONE GLI INTERESSI DELLE LINEE AEREE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE IN MANIERA DA NON PREGIUDICARE INDEBITAMENTE I SERVIZI CHE QUEST'ULTIMA FORNISCE SULL'INSIEME O SU PARTE DELLE STESSE ROTTE.
3. I SERVIZI CONCORDATI FORNITI DALLE LINEE AEREE DESIGNATE DI CIASCUNA PARTE CONTRAENTE DOVRANNO ESSERE STRETTAMENTE CORRELATI ALLE ESIGENZE DEL PUBBLICO PER IL TRASPORTO SULLE ROTTE SPECIFICATE E DOVRANNO AVERE COME OBIETTIVO PRIMARIO LA FORNITURA, AD UN RAGIONEVOLE FATTORE DI CARICO, DI UNA CAPACITA' ADEGUATA A SODDISFARE LE ESIGENZE ATTUALI E RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILI PER IL TRASPORTO DI PASSEGGERI E DI MERCI, IVI COMPRESA LA POSTA IN PARTENZA DA O DIRETTA NEL TERRITORIO DELLA PARTE CONTRAENTE CHE HA DESIGNATO LA LINEA AEREA. DISPOSIZIONI PER IL TRASPORTO DI PASSEGGERI E DI MERCI, IVI COMPRESA LA POSTA, IMBARCATI E SBARCATI IN PUNTI DELLE ROTTE SPECIFICATE IN TERRITORI DI STATI DIVERSI DA QUELLI DEL TERRITORIO CHE HA DESIGNATO LA LINEA AEREA, SARANNO SANCITE IN CONFORMITA' A PRINCIPI GENERALI SECONDO I QUALI LA CAPACITA' DOVRA' ESSERE CORRELATA A:

- a) ESIGENZE DI TRAFFICO DA E VERSO IL TERRITORIO DELLA PARTE CONTRAENTE CHE HA DESIGNATO LA COMPAGNIA;
- b) ESIGENZE DI TRAFFICO DELL'AREA CHE IL SERVIZIO CONCORDATO ATTRAVERSA DOPO AVER TENUTO CONTO DEGLI ALTRI SERVIZI DI TRASPORTO ASSICURATI DALLE COMPAGNIE AEREE DEGLI STATI COMPRESI NELL'AREA; E
- c) ESIGENZE DELLE OPERAZIONI EFFETTUATE TRAMITE LA LINEA AEREA.
4. PRIMA DELL'INIZIO DEI SERVIZI CONVENUTI E PER OGNI ULTERIORE MODIFICA DI CAPACITA', LE AUTORITA' AEREAUTICHE DELLE PARTI CONTRAENTI DOVRANNO ACCORDARSI SULL'APPLICAZIONE PRATICA DEI PRINCIPI DEI PARAGRAFI PRECEDENTI DEL PRESENTE ARTICOLO RELATIVI ALL'ESERCIZIO, DA PARTE DELLE LINEE AEREE DESIGNATE, DEI SERVIZI CONVENUTI.

ARTICOLO . 10

FORNITURA DI INFORMAZIONI OPERATIVE

1. LA LINEA AEREA DESIGNATA DI UNA PARTE CONTRAENTE SOTTOFORRA' ALL'APPROVAZIONE DELLE AUTORITA' AERONAUTICHE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE GLI ORARI DEI VOLI NONCHE' LE INFORMAZIONI RELATIVE AL TIPO DI AEROMOBILE DA IMPIEGARE, ALMENO 60 GIORNI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEGLI ORARI ESTIVO ED INVERNALE.

## ARTICOLO 11

SICUREZZA DELL'AVIAZIONE

a) IN CONFORMITA' AI RISPETTIVI DIRITTI ED AGLI IMPEGNI ASSUNTI IN BASE AL DIRITTO INTERNAZIONALE, LE PARTI CONTRAENTI RIBADISCONO CHE L'OBBLIGO DI SALVAGUARDARE, NEI RAPPORTI RECIPROCI, LA SICUREZZA DELL'AVIAZIONE CIVILE DAGLI ATTI DI INTERFERENZA ILLECITA, COSTITUISCE PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE ACCORDO.

b) LE PARTI CONTRAENTI SI FORNIRANNO, SU RICHIESTA, TUTTA L'ASSISTENZA NECESSARIA PER PREVENIRE ATTI ILLECITI DI SEQUESTRO DI AEROMOBILI CIVILI ED ALTRI ATTI ILLECITI COMMESSI CONTRO LA SICUREZZA DI DETTI AEROMOBILI, DEI LORO PASSEGGERI E DELL'EQUIPAGGIO, DEGLI AEROPORTI E DELLE STRUTTURE DI NAVIGAZIONE AEREA, NONCHE' DI QUALSIASI ALTRA MINACCIA ALLA SICUREZZA DELL'AVIAZIONE CIVILE.

c) LE PARTI CONTRAENTI AGIRANNO IN CONFORMITA' ALLE DISPOSIZIONI DELLA CONVENZIONE SULLE INFRAZIONI E DETERMINATI ALTRI ATTI COMPIUTI A BORDO DI AEROMOBILI, FIRMATA A TOKYO IL 14 SETTEMBRE 1963, ALLA CONVENZIONE PER LA SOPPRESSIONE DEI SEQUESTRI ILLECITI DI AEROMOBILI, FIRMATA A L'AJA IL 16 DICEMBRE 1970, ALLA CONVENZIONE PER LA SOPPRESSIONE DI ATTI ILLECITI CONTRO LA SICUREZZA DELL'AVIAZIONE CIVILE, FIRMATA A MONTREAL IL 23 SETTEMBRE 1971 E AL PROTOCOLLO PER LA SOPPRESSIONE DI ATTI ILLECITI DI VIOLENZA NEGLI AEROPORTI CHE EFFETTUANO SERVIZI DI AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE, FIRMATO A MONTREAL IL 24 FEBBRAIO 1988, COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE SULLA SOPPRESSIONE DI ATTI ILLECITI COMMESSI

CONTRO LA SICUREZZA DELL'AVIAZIONE CIVILE, STIPULATA A MONTREAL IL 23 SETTEMBRE 1971.

d) LE PARTI CONTRAENTI, NEI LORO RAPPORTI RECIPROCI, AGIRANNO IN CONFORMITA' AGLI STANDARD DI SICUREZZA AEREA NONCHE', NELLA MISURA IN CUI QUESTI SONO DA ESSE APPLICATI, ALLE PRASSI RACCOMANDATE STABILITE DALL'ORGANIZZAZIONE DELL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE E QUALIFICATE COME ANNESSI ALLA CONVENZIONE SULL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE, E RICHIEDERANNO AGLI OPERATORI DEGLI AEROMOBILI IMMATRICOLATI NEL PROPRIO REGISTRO, AGLI OPERATORI LA CUI SEDE PRINCIPALE DI LAVORO OVVERO LA CUI RESIDENZA PERMANENTE SI TROVI NEL LORO TERRITORIO, NONCHE' AGLI OPERATORI DI AEROPORTI SITUATI NEL LORO TERRITORIO, DI AGIRE IN CONFORMITA' A DETTE DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SICUREZZA DELL'AVIAZIONE. NEL PRESENTE PARAGRAFO IL RIFERIMENTO AGLI STANDARD DI SICUREZZA DELL'AVIAZIONE COMPRENDE QUALSIASI DIFFERENZA NOTIFICATA DALLA PARTE CONTRAENTE INTERESSATA. OGNI PARTE CONTRAENTE DARA' PREVENTIVA INFORMAZIONE ALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE CIRCA LA PROPRIA INTENZIONE DI NOTIFICARE QUALSIASI DISCREPANZA RELATIVA A TALI STANDARD.

e) CIASCUNA PARTE CONTRAENTE CONVIENE CHE A TALI OPERATORI DI AEROMOBILI SI POSSA RICHIEDERE DI ATTENERSI ALLE DISPOSIZIONI SULLA SICUREZZA DELL'AVIAZIONE CHE L'ALTRA PARTE CONTRAENTE RICHIEDE PER L'ENTRATA, L'USCITA O LA PERMANENZA NEL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE.

CIASCUNA PARTE CONTRAENTE PRENDERA' TUTTE LE MISURE DEL CASO ALL'INTERNO DEL PROPRIO TERRITORIO PER LA SALVAGUARDIA DEGLI AEROMOBILI E PER IL CONTROLLO DEI PASSEGGERI, DELL'EQUIPAGGIO, DEL BAGAGLIO A MANO ED AL SEGUITO, DEL CARICO E DELLE PROVVISI DI BORDO, PRIMA E DURANTE L'IMBARCO ED IL CARICO. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE CONSIDERERA' INOLTRE CON FAVORE LE RICHIESTE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE RELATIVE A DISPOSIZIONI DI SICUREZZA SPECIALI VOLTE A FAR FRONTE AD UNA PARTICOLARE MINACCIA.

f) QUALORA SI VERIFICHÌ UN CASO O UNA MINACCIA DI SEQUESTRO ILLECITO DI AEROMOBILI CIVILI OVVERO ALTRI ATTI ILLECITI CONTRO LA SICUREZZA DEI PASSEGGERI, DEGLI EQUIPAGGI, DEGLI AEROMOBILI, DEGLI AEROPORTI E DELLE STRUTTURE DI NAVIGAZIONE AEREA, LE PARTI CONTRAENTI SI PRESTERANNO RECIPROCA ASSISTENZA, RENDENDO AGEVOLI LE COMUNICAZIONI E L'ADOZIONE DI ALTRE MISURE ADEGUATE VOLTE A FAR CESSARE RAPIDAMENTE IN MODO SICURO TALE CASO O MINACCIA DELLO STESSO.

g) QUALORA UNA PARTE CONTRAENTE ABBA RAGIONEVOLI MOTIVI PER RITENERE CHE L'ALTRA PARTE CONTRAENTE SI SIA DISCOSTATA DALLE DISPOSIZIONI SULLA SICUREZZA DELL'AVIAZIONE DI CUI AL PRESENTE ARTICOLO, LA PRIMA PARTE CONTRAENTE PUO' RICHIEDERE CONSULTAZIONI IMMEDIATE ALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE. L'IMPOSSIBILITA' DI ADDIVENIRE AD UN ACCORDO SODDISFACENTE ENTRO TRENTA GIORNI DALLA DATA IN CUI TALE RICHIESTA DI CONSULTAZIONI E' STATA RICEVUTA, FORNIRA' IL PRESUPPOSTO PER SOSPENDERE O CONDIZIONARE I DIRITTI DELLE DUE PARTI CONTRAENTI AI SENSI DEL PRESENTE ACCORDO ENTRO NOVANTA



GIORNI. QUANDO UNA SITUAZIONE D'EMERGENZA CHE COMPORTI UN'IMMEDIATA MINACCIA ALLA SICUREZZA DEI PASSEGGERI, DELL'EQUIPAGGIO O DELL'AEROMOBILE LO GIUSTIFICHI, E QUANDO L'ALTRA PARTE CONTRAENTE NON ABBA ADEGUATAMENTE ADEMPIUTO AI PROPRI OBBLIGHI AI SENSI DEI PARAGRAFI d) O e) DEL PRESENTE ARTICOLO, UNA PARTE CONTRAENTE PUO' ADOTTARE LE MISURE PROTETTIVE PROVVISORIE APPROPRIATE PER FAR FRONTE ALLA MINACCIA. QUALSIASI MISURA ADOTTATA AI SENSI DEL PRESENTE PARAGRAFO DOVRA' ESSERE DISMESSA NON APPENA L'ALTRA PARTE CONTRAENTE SI SARA' CONFORMATA ALLE DISPOSIZIONI DEL PRESENTE ARTICOLO.

## ARTICOLO 12

TARIFFE

1. AI FINI DEI PARAGRAFI SEGUENTI IL TERMINE "TARIFFA" INDICA I PREZZI RICHIESTI PER IL TRASPORTO DI PASSEGGERI E MERCI E LE CONDIZIONI A CUI SI APPLICANO TALI PREZZI, IVI COMPRESI I PREZZI E LE CONDIZIONI PER I SERVIZI DI AGENZIA ED ALTRI SERVIZI AUSILIARI, AD ESCLUSIONE DELL'AMMONTARE E DELLE CONDIZIONI RICHIESTI PER IL TRASPORTO DI POSTA.
2. LE TARIFFE APPLICATE DALLE LINEE AEREE DI UNA PARTE CONTRAENTE PER IL TRASPORTO DA E VERSO I TERRITORI DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE SARANNO FISSATE A LIVELLI ACCETTABILI E TERRANNO IN DEBITO CONTO TUTTI I FATTORI INERENTI, IVI COMPRESO IL COSTO DEL SERVIZIO, UN LIVELLO REGIONEVOLE DI PROFITTO E LE TARIFFE DELLE ALTRE LINEE AEREE.
3. LE TARIFFE DI CUI AL PARAGRAFO 2 DEL PRESENTE ARTICOLO SARANNO, OVE POSSIBILE, CONCORDATE DALLE LINEE AEREE DESIGNATE INTERESSATE DELLE DUE PARTI CONTRAENTI, PREVIA CONSULTAZIONE CON LE ALTRE LINEE AEREE IN SERVIZIO SULL'INTERA ROTTA O PARTE DI ESSA, E TALE ACCORDO SARA' RAGGIUNTO, OVE POSSIBILE, FACENDO RICORSO ALLE PROCEDURE DELL'ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE DEL TRASPORTO AEREO RELATIVE ALLA FISSAZIONE DELLE TARIFFE.

4. LE TARIFFE IN TAL MODO CONCORDATE SARANNO SOTTOPOSTE ALLA APPROVAZIONE DELLE AUTORITA' AEREONAUTICHE DELLE DUE PARTI CONTRAENTI ENTRO 90 GIORNI DALLA DATA PROPOSTA PER LA LORO ENTRATA IN VIGORE. IN ALCUNI CASI PARTICOLARI TALE PERIODO PUO' ESSERE RIDOTTO, PREVIO ACCORDO DA PARTE DI DETTE AUTORITA'.
  
5. L'APPROVAZIONE PUO' ESSERE DATA ESPRESSAMENTE; NEL CASO IN CUI LE AUTORITA' AEREONAUTICHE NON ABBIANO ESPRESSO PARERE NEGATIVO ENTRO TRENTA GIORNI DALLA DATA DI PRESENTAZIONE, AI SENSI DEL PARAGRAFO 4 DEL PRESENTE ARTICOLO, TALI TARIFFE SARANNO CONSIDERATE APPROVATE. NEL CASO IN CUI IL TERMINE SIA STATO RIDOTTO, AI SENSI DEL PARAGRAFO 4, LE AUTORITA' AEREONAUTICHE POSSONO CONCORDARE CHE IL PERIODO ENTRO IL QUALE DEVE ESSERE DATA NOTIFICA DI PARERE NEGATIVO NON DOVRA' ESSERE INFERIORE AI TRENTA GIORNI.
  
6. SE NON SI PERVERRA' AD UN ACCORDO SULLA TARIFFA, AI SENSI DEL PARAGRAFO 3 DEL PRESENTE ARTICOLO, OVVERO SE, NEI TERMINI APPLICABILI AI SENSI DEL PARAGRAFO 5 DEL PRESENTE ARTICOLO, UN'AUTORITA' AEREONAUTICA DA' NOTIFICA ALL'ALTRA AUTORITA' AEREONAUTICA DI PARERE NEGATIVO PER UNA TARIFFA CONCORDATA AI SENSI DEL DISPOSTO DEL PARAGRAFO 3 DEL PRESENTE ARTICOLO, LE AUTORITA' AEREONAUTICHE DELLE DUE PARTI CONTRAENTI, DOPO AVER CONSULTATO LE AUTORITA' AEREONAUTICHE DI TUTTI GLI ALTRI STATI DI CUI CONSIDERANO UTILE IL PARERE, CERCHERANNO DI STABILIRE LA TARIFFA CON IL CONSENSO RECIPROCO.

7. NEL CASO IN CUI LE AUTORITA' AEREAUTICHE NON RAGGIUNGANO UN ACCORDO SU NESSUNA TARIFFA PROPOSTA AI SENSI DEL PARAGRAFO 4 DEL PRESENTE ARTICOLO, OVVERO SULLA FISSAZIONE DI QUALSIASI TARIFFA AI SENSI DEL PARAGRAFO 6 DEL PRESENTE ARTICOLO, LA CONTROVERSIA SARA' RISOLTA IN CONFORMITA' ALLE DISPOSIZIONI DELL'ARTICOLO 16 DEL PRESENTE ACCORDO.
  
8. UNA TARIFFA FISSATA IN CONFORMITA' ALLE DISPOSIZIONI DEL PRESENTE ARTICOLO RESTERA' IN VIGORE FINCHE' NON SARA' STATA FISSATA UNA NUOVA TARIFFA. TUTTAVIA LA VALIDITA' DI UNA TARIFFA NON SARA' PROLUNGATA, IN BASE AL PRESENTE PARAGRAFO, PER PIU' DI DODICI MESI DALLA DATA IN CUI SAREBBE ALTRIMENTI SCADUTA.

ARTICOLO 13

FORNITURA DI STATISTICHE

LE AUTORITA' AEREAUTICHE DI UNA PARTE CONTRAENTE  
FORNIRANNO ALLE AUTORITA' AEREAUTICHE DELL'ALTRA PARTE  
CONTRAENTE, SU RICHIESTA, STATISTICHE PERIODICHE OD ALTRE  
ANALOGHE INFORMAZIONI RELATIVE AL TRAFFICO EFFETTUATO SUI  
SERVIZI CONCORDATI DALLE RISPETTIVE LINEE AEREE DESIGNATE,  
DA E VERSO IL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE.

## ARTICOLO 14

TRASFERIMENTO DI PROVENTI

1. LE LINEE AEREE DELLE PARTI CONTRAENTI SARANNO LIBERE DI VENDERE I SERVIZI DI TRASPORTO AEREO NEI TERRITORI DELLE DUE PARTI CONTRAENTI, DIRETTAMENTE TRAMITE UN AGENTE.
  
2. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE CONCEDERA' ALLE LINEE AEREE DESIGNATE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE, SULLA BASE DI RECIPROCITA', IL DIRITTO DI TRASFERIRE LIBERAMENTE I PROFITTI OTTENUTI NEL TERRITORIO DELLA RISPETTIVA PARTE CONTRAENTE. TALE TRASFERIMENTO SARA' EFFETTUATO SULLA BASE DEI TASSI DI CAMBIO UFFICIALI OVVERO, IN ASSENZA DI TASSI DI CAMBIO UFFICIALI, AI TASSI DI CAMBIO PREVALENTI SUL MERCATO DEI CAMBI PER I PAGAMENTI CORRENTI.
  
3. QUALORA UNA PARTE CONTRAENTE IMPONGA RESTRIZIONI AL TRASFERIMENTO DEI PROFITTI DELLA COMPAGNIA DELLA LINEA AEREA DESIGNATA DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE, QUEST'ULTIMA AVRA' IL DIRITTO DI IMPORRE RECIPROCHE RESTRIZIONI ALLE LINEE AEREE DESIGNATE DELLA PRIMA PARTE CONTRAENTE.

## ARTICOLO 15

RAAPPRESENTANZA DELLE LINEE AEREE

1. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE CONCEDERA' ALLE LINEE AEREE DESIGNATE DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE, SU BASE DI RECIPROCITA', IL DIRITTO DI MANTENERE SUL PROPRIO TERRITORIO, NEI PUNTI SPECIFICATI NELLA TABELLA DELLE ROTTE, UFFICI E PERSONALE AMMINISTRATIVO, COMMERCIALE E TECNICO, SCELTO TRA I CITTADINI DI CIASCUNA O DI ENTRAMBE LE PARTI CONTRAENTI, CHE POSSA ESSERE NECESSARIO PER LE ESIGENZE DELLA LINEA AEREA DESIGNATA.
2. L'IMPIEGO DI CITTADINI DI PAESI TERZI NEL TERRITORIO DI CIASCUNA PARTE CONTRAENTE SARA' PERMESSO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLE AUTORITA' COMPETENTI.
3. TUTTO IL PERSONALE SOPRA CITATO SARA' SOGGETTO ALLE LEGGI RELATIVE ALL'AMMISSIONE ED ALLA PERMANENZA SUL TERRITORIO DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE, COME PURE ALLE LEGGI, REGOLAMENTI E DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE CHE SI APPLICANO IN QUEL TERRITORIO
4. L'ENTITA' DI TALE PERSONALE, STABILITO IN BASE AD UN ACCORDO TRA LE LINEE AEREE DESIGNATE, SARA' SOTTOPOSTO ALL'APPROVAZIONE DELLE AUTORITA' COMPETENTI DELLE DUE PARTI CONTRAENTI.
5. CIASCUNA PARTE CONTRAENTE FORNIRA' OGNI ASSISTENZA E LE STRUTTURE NECESSARIE A DETTI UFFICI E PERSONALE.

## ARTICOLO 16

CONSULTAZIONI

1. IN UNO SPIRITO DI STRETTA COOPERAZIONE, LE AUTORITA' AERONAUTICHE DELLE PARTI CONTRAENTI SI CONSULTERANNO PERIODICAMENTE AL FINE DI ASSICURARE L'APPLICAZIONE E L'OSSERVANZA DELLE DISPOSIZIONI DEL PRESENTE ACCORDO E DELL'ANNESSO ALLEGATO.
2. QUALORA UNA DELLE DUE PARTI CONTRAENTI RITENGA AUSPICABILE MODIFICARE UNA QUALSIASI DISPOSIZIONE DEL PRESENTE ACCORDO, PUO' IN OGNI MOMENTO PROPORRE PER ISCRITTO TALE MODIFICA ALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE. LE CONSULTAZIONI TRA LE DUE PARTI CONTRAENTI IN MERITO ALLA PROPOSTA DI MODIFICA POSSONO AVVENIRE SIA VERBALMENTE CHE PER ISCRITTO E DOVRANNO INIZIARE, A MENO CHE NON SIA ALTRIMENTI CONCORDATO, ENTRO SESSANTA GIORNI DALLA DATA DELLA RICHIESTA AVANZATA DA UNA DELLE PARTI CONTRAENTI.
3. NEL CASO IN CUI UNA DELLE DUE PARTI CONTRAENTI INTENDA MODIFICARE L'ALLEGATO AL PRESENTE ACCORDO, TALE MODIFICA SARA' CONCORDATA NEL CORSO DI CONSULTAZIONI FRA LE AUTORITA' AERONAUTICHE DELLE DUE PARTI CONTRAENTI.
4. OGNI MODIFICA AL PRESENTE ACCORDO, IN BASE AI PARAGRAFI 2) E 3) DEL PRESENTE ARTICOLO, ENTRERA' IN VIGORE QUANDO TALE MODIFICA SARA' STATA CONFERMATA CON UNO SCAMBIO DI NOTE ATTRAVERSO I CANALI DIPLOMATICI.



## ARTICOLO 17

RISOLUZIONE DI CONTROVERSIE

1. QUALORA INSORGA UNA CONTROVERSIA TRA LE PARTI CONTRAENTI IN MERITO ALL'INTERPRETAZIONE O APPLICAZIONE DEL PRESENTE ACCORDO, LE PARTI CONTRAENTI DOVRANNO IN PRIMA ISTANZA CERCARE DI RISOLVERLA TRAMITE NEGOZIATO.
  
2. QUALORA LE PARTI CONTRAENTI NON RIESCANO A GIUNGERE AD UNA SOLUZIONE MEDIANTE NEGOZIATI, POTRANNO ACCORDARSI PER SOTTOPORRE LA CONTROVERSIA ALLA DECISIONE DI PERSONE OD ORGANISMI; QUALORA NON RIESCANO AD ACCORDARSI NEANCHE IN QUESTO CASO, LA CONTROVERSIA SARA', SU RICHIESTA DELL'UNA O DELL'ALTRA PARTE, SOTTOPOSTA ALLA DECISIONE DI UN TRIBUNALE DI TRE ARBITRI, DI CUI UNO SARA' DESIGNATO DA CIASCUNA PARTE CONTRAENTE ED IL TERZO SARA' ELETTO DAI DUE ARBITRI COSI' NOMINATI. CIASCUNA DELLE PARTI CONTRAENTI DOVRA' NOMINARE UN ARBITRO ENTRO SESSANTA GIORNI DALLA DATA IN CUI ABBA RICEVUTO NOTIFICA DALL'ALTRA, ATTRAVERSO I CANALI DIPLOMATICI, DI RICHIESTA DI ARBITRATO DELLA CONTROVERSIA DA PARTE DI TALE TRIBUNALE, ED IL TERZO ARBITRO SARA' NOMINATO ENTRO UN ULTERIORE PERIODO DI SESSANTA GIORNI. QUALORA L'UNA O L'ALTRA PARTE CONTRAENTE NON RIESCA A DESIGNARE UN ARBITRO ENTRO IL TERMINE SPECIFICATO OPPURE SE IL TERZO ARBITRO NON SARA' NOMINATO ENTRO IL TERMINE SPECIFICATO, IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELL'ORGANIZZAZIONE INTERNAZIONALE DELL'AVIAZIONE CIVILE PUO', SU RICHIESTA DELL'UNA O DELL'ALTRA PARTE CONTRAENTE, NOMINARE UNO O PIU' ARBITRI, A SECONDA DEI CASI. IN TAL CASO IL TERZO

---

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

---

ARBITRO DOVRA' ESSERE CITTADINO DI UNO STATO TERZO  
E FUNGERE DA PRESIDENTE DEL TRIBUNALE ARBITRALE.

3. LE PARTI CONTRAENTI DOVRANNO CONFORMARSI A QUALSIASI  
DECISIONE EMANATA AI SENSI DEL PARAGRAFO 2 DEL PRESENTE  
ARTICOLO.

4. NESSUNA CONTROVERSIA RELATIVA AI DAZI DOGANALI E AD  
OGNI ALTRO ONERE FISCALE SARA' IN OGNI CASO SOTTOPOSTA  
ALLA PROCEDURA DEL TRIBUNALE, DI CUI AL PARAGRAFO 2)  
DEL PRESENTE ARTICOLO.

ARTICOLO 18

REGISTRAZIONE PRESSO L'ORGANIZZAZIONE DELL'AVIAZIONE  
CIVILE INTERNAZIONALE

IL PRESENTE ACCORDO E QUALSIASI EMENDAMENTO SUCCESSIVO  
DOVRA' ESSERE REGISTRATO PRESSO L'ORGANIZZAZIONE  
DELL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE.

## ARTICOLO 19

CESSAZIONE

CIASCUNA DELLE DUE PARTI CONTRAENTI PUO' IN QUALSIASI MOMENTO NOTIFICARE ALL'ALTRA PARTE CONTRAENTE LA PROPRIA DECISIONE DI PORRE TERMINE ALL'ACCORDO; TALE NOTIFICA DOVRA' ESSERE COMUNICATA SIMULTANEAMENTE ALL'ORGANIZZAZIONE DELL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE. IN TAL CASO L'ACCORDO AVRA' TERMINE DOPO DODICI MESI DALLA DATA IN CUI L'ALTRA PARTE CONTRAENTE NE ABBA RICEVUTO NOTIFICA, A MENO CHE LA NOTIFICA DI PORRE TERMINE ALL'ACCORDO SIA RITIRATA DI COMUNE ACCORDO PRIMA DELLA SCADENZA DI DETTO PERIODO. NEL CASO IN CUI L'ALTRA PARTE CONTRAENTE NON ABBA RICEVUTO LA NOTIFICA, QUESTA SI CONSIDERERA' RICEVUTA QUATTORDICI GIORNI DOPO LA DATA IN CUI L'ORGANIZZAZIONE DELL'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE L'ABBA RICEVUTA.

## ARTICOLO 20

ENTRATA IN VIGORE DELL'ACCORDO


IL PRESENTE ACCORDO ENTRERA' IN VIGORE NON APPENA LE PARTI  
CONTRAENTI SI SCAMBIERANNO I RISPETTIVI STRUMENTI DI RATIFICA.

IN FEDE DI QUANTO SOPRA, I SOTTOSCRITTI, ESSENDO DEBITAMENTE  
AUTORIZZATI DAI LORO RISPETTIVI GOVERNI, HANNO FIRMATO IL PRESENTE  
ACCORDO.

IL PRESENTE ACCORDO E' STATO REDATTO IN TRE ORIGINALI NELLE  
LINGUE ARABA, ITALIANA ED INGLESE, TUTTI I TESTI FACENTI UGUALMENTE  
FEDE. IN CASO DI DIFFERENZE DI INTERPRETAZIONE, FARA' FEDE IL  
TESTO INGLESE DELL'ACCORDO.

FATTO IN ABU DHABI.....IL GIORNO... 3 APRILE.....  
DELL'ANNO... 1991.....

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



GIOVANNI FERRERO

L'AMBASCIATORE D'ITALIA

PER IL GOVERNO DEGLI  
EMIRATI ARABI UNITI



MOHAMED YAHYA AL SUWEIDI

ASSISTENTE SOTTOSEGRETARIO  
PER LA FINANZA  
L'AMMINISTRAZIONE E  
L'AVIAZIONE CIVILE

A L L E G A T OPARTE I.PUNTI GESTITI DALLE LINEE AEREE DESIGNATE ITALIANE:

PUNTI IN ITALIA/DUE PUNTI INTERMEDI CHE SARANNO DESIGNATI SUCCESSIVAMENTE/PUNTI NEGLI E.A.U./ULTERIORI PUNTI CHE SARANNO DESIGNATI SUCCESSIVAMENTE CON QUALSIASI TIPO DI AEROMOBILE.

PARTE IIPUNTI GESTITI DALLE LINEE AEREE DESIGNATE DEGLI E.A.U.:

PUNTI NEGLI E.A.U./DUE PUNTI INTERMEDI CHE SARANNO DESIGNATI SUCCESSIVAMENTE/ROMA/ULTERIORI PUNTI, IN EUROPA O IN NORD AFRICA, CHE SARANNO DESIGNATI SUCCESSIVAMENTE CON QUALSIASI TIPO DI AEROMOBILE.

NOTE A PIE' DI PAGINA:

POSSONO ESSERE OMESSI TUTTI I PUNTI SU QUALSIASI VOLO A CONDIZIONE CHE IL PUNTO DI ORIGINE DI TALE ROTTA RIENTRI NEL TERRITORIO DELLA PARTE CONTRAENTE CHE HA DESIGNATO LA LINEA AEREA.

I DIRITTI DI TRAFFICO DELLA QUINTA LIBERTA' SARANNO RECIPROCAMENTE CONCORDATI DALLE DUE RISPETTIVE AUTORITA' AEREAUTICHE.